

**Universidad Autónoma de Barcelona
Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento de Traducción e Interpretación
2006/2007**

GUÍA DE LA ASIGNATURA - SEMINARIO C - PORTUGUÉS

1. IDENTIFICACIÓN:

Nombre de la asignatura: Seminario de C - Portugués

Código: 22412

Estudios: Graduado en Traducción e Interpretación

Área: Lengua aplicada a la traducción

Carácter de la asignatura: troncal

Curso y período en el que se imparte: 3 er curso - 2006/2007 (asignatura anual)

Ciclo: segundo

Créditos y créditos ECTS: 6 créditos UAB - 4,5 créditos ECTS

Lengua en que se imparte: Portugués

Profesores de la asignatura: Regina Saraiva y Paulo Pitta

Horas de Tutoría:

Regina Saraiva

E-mail: Regina.Saraiva@uab.es

Despacho: K2009 - Tel: 93.581.12.48

Lunes: 10.30-11.30 y 13.30-14.00

Viernes: 12.30-14.00

Paulo Azeredo

E-mail: Josepaulo.azeredo@uab.es

pauloazpitta@hotmail.com

Despacho: K 1002 - Tel: 93.581.33.60

Viernes: 10.30-12.30

2. FINALIDAD DE LA FORMACIÓN:

Obtener una capacitación para entender, asimilar e interiorizar la lengua portuguesa, dentro del contexto cultural lusobrasileño.

Los estudiantes son alumnos de tercer curso que se matriculan en esta asignatura para complementar su formación como traductor del portugués al castellano/catalán.

2.1. OBJETIVOS:

1. Adquirir una visión panorámica de los aspectos más relevantes de las culturas portuguesa y brasileña.

2. Interiorizar el idioma desde una perspectiva sociocultural, adquiriendo los conocimientos culturales fundamentales para profundizar y comprender la realidad lusobrasileña.

3. Adquirir los conocimientos fundamentales necesarios para detectar las connotaciones implícitas en el uso de la lengua.

4. Adquirir los conocimientos culturales básicos imprescindibles para la actividad del traductor de portugués en diferentes tipos de textos.

3. CONTENIDOS

3.1. CONTENIDOS DE CULTURA BRASILEÑA

(Ocho temas básicos para empezar a comprender la cultura brasileña)

1. Formación de la cultura brasileña: indígenas, blancos y negros
2. Formación de la cultura brasileña: inmigración a partir del siglo XIX
3. Religiosidad y religiones en Brasil: el “*Candomblé*”
4. El movimiento modernista - la Semana de Arte Moderno
5. La geografía
6. Cultura popular: fiestas, bailes, artesanía, etc
7. Gastronomía brasileña
8. Música popular

3.2. CONTENIDOS DE CULTURA PORTUGUESA

3.2.1. HISTORIA DE PORTUGAL / HISTORIA DE LA LENGUA Y DE LA CULTURA:

- . Presentación general:
 - a. Geografía física, hidrografía y clima.
 - b. Geografía humana y política (divisiones históricas y administrativas), y actividades económicas.
 - c. Lenguas del país.

- . Tres períodos de afirmación de la nacionalidad:
 - a. La formación de Portugal y la *Reconquista*.
 - b. La crisis de 1383-1385.
 - c. La tercera dinastía (1580-1640).

- . La expansión y la recepción lingüísticas y culturales.

- . El siglo XX:
 - a. La República
 - b. La dictadura y la guerra colonial
 - c. La revolución de los claveles

- . Las relaciones actuales con España:
 - a. La realidad portuguesa
 - b. La mirada española

3.2.2. ASPECTOS SOCIOCULTURALES Y SOCIOLINGÜÍSTICOS:

. Las formas de tratamiento.

4. REFERENCIAS PARA ESTRUCTURAR EL TRABAJO DEL ALUMNO:

4.1. Trabajo Autónomo

El alumno realizará un trabajo autónomo de lecturas y reflexión sobre el temario para ser capaz de responder a cada una de las 10 cuestiones (5 de cultura brasileña y 5 de cultura portuguesa) planteadas por los profesores.

5. COMPETENCIAS

⇒ Interiorizar la lengua portuguesa en el marco de las culturas brasileña y portuguesa.

⇒ Obtener las herramientas necesarias para poder detectar las marcas culturales en el ejercicio de la traducción en diferentes tipos de textos.

6. EVALUACIÓN

6.1. Actividades utilizadas para evaluar:

NO HAY EXAMEN FINAL DE PRIMERA CONVOCATORIA. La evaluación se hará de forma continua a lo largo del semestre a través de las siguientes actividades:

6.1.1. Evaluación de la Parte I (Cultura Brasileña):

ACTIVIDAD: Redacción y comentario individual sobre 5 textos previamente determinados.

⇒ Trabajo individual realizado en casa.

⇒ Descripción: El alumno deberá realizar **en casa** cinco comentarios (en cinco fases distintas) sobre los temas del programa. Esos comentarios valen el 50% de la nota final de la asignatura. Los comentarios deben presentar en portugués. Los alumnos ERASMUS, excepcionalmente y con la debida aprobación de los profesores, podrán presentar los trabajos en castellano. El trabajo deberá ser entregado en formato papel y en la fecha indicada.

⇒ Valor: 10% (1/5) cada una (50 % en total).

⇒ Fechas de entrega:

Texto 1: tercera semana de octubre

Texto 2: primera semana de noviembre

Texto 3: tercera semana de noviembre

Texto 4: primera semana de diciembre

Texto 5: segunda semana de enero

Obs: No se aceptarán trabajos fuera de las fechas determinadas.

6.1.2. Evaluación de la Parte II (Cultura Portuguesa):

El alumno deberá realizar **en clase** cinco comentarios (en cinco fases distintas) sobre los temas del programa. Esos comentarios valen el 50% de la nota final de la asignatura. Los comentarios se deben presentar en portugués. Los alumnos ERASMUS, excepcionalmente y con la debida aprobación de los profesores, podrán presentar los trabajos en castellano.

6.2. Evaluación de segunda convocatoria:

Los alumnos suspendidos o no presentados podrán realizar un examen de segunda convocatoria en la fecha determinada por la Facultad (generalmente en el mes de junio). Dicho examen tendrá las siguientes características: dos cuestiones sobre cultura brasileña y dos sobre cultura portuguesa. Cada pregunta tiene un valor del 25% de la nota final.

6.3 Criterios de evaluación:

- ⇒ Adecuación a los objetivos fijados.
- ⇒ Utilización correcta de la bibliografía utilizada.
- ⇒ Presentación adecuada.
- ⇒ Capacidad de asimilación y comprensión del contenido

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. CULTURA BRASILEÑA

ALBUQUERQUE, MANUEL MAURÍCIO DE: **Pequena História da Formação Social Brasileira**, Edições Graal Ltda, Rio de Janeiro, 1981.

ALENCAR, FRANCISCO; CARPI, LÚCIA; VENÍCIO RIBEIRO, MARCUS: **História da Sociedade Brasileira**, Editora Ao Livro Técnico S.A., Rio de Janeiro, 1980.

AZEVEDO, FERNANDO DE: **Introdução ao Estudo da Cultura no Brasil**, Vols. I, II, III, Editora Melhoramentos, Rio de Janeiro, 1958.

BUARQUE DE HOLANDA, SÉRGIO: **Raízes do Brasil**, José Olympio Editora, Rio de Janeiro, 1987.

- GALILEA NIN, CARLOS: **Canta Brasil**, Ediciones Cúbicas S.A., Madrid, 1990.
- EDITORA ABRIL: **Almanaque Abril 2003**, Editora Abril S.A., São Paulo, 2003.
- FERNANDES, FLORESTAN: **Mudanças Sociais no Brasil**, DIFEL/Difusão Editorial, São Paulo 1979.
- FERRONHA, ANTÓNIO LUÍS (organizador): **Atlas da Língua Portuguesa na História e no Mundo**, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Comissão Nacional para os Descobrimentos Portugueses, União Latina, Lisboa, 1992.
- MARTINS, WILSON: **História da Inteligência Brasileira**, Vols. I, II, III, IV, V, VI, VIII, Editora Cultrix, São Paulo, 1977-78.
- MARTINS, WILSON: **A Palavra Escrita: História do Livro, da Imprensa e da Biblioteca**, Editora Ática, São Paulo, 1996.
- MENDONZA, RENATO: **A influência africana no português do Brasil**, Ministério de Educação e Cultura/Civilização Brasileira, Rio de Janeiro, 1972.
- MOURA, CLÓVIS: **História do Negro Brasileiro**, Editora Ática, São Paulo, 1989.
- NOVAES, CARLOS EDUARDO: **História do Brasil para Principiantes - de Cabral a Cardoso, 500 anos de novela**, Editora Ática, São Paulo, 1997.
- ROBERTS, IAN; KATO, MARY A.(organizadores): **Português Brasileiro - Uma viagem diacrônica**, Editora da UNICAMP, Campinas, 1993.
- RIBEIRO, DARCY: **Os Brasileiros - Livro 1: Teoria do Brasil**, Editora Vozes, Petrópolis, 1987.
- RIBEIRO, DARCY: **O povo Brasileiro - A Formação e o Sentido do Brasil**, Companhia das Letras, São Paulo, 1995.
- ROIO, JOSÉ LUIZ DEL: **O que todo cidadão precisa saber sobre movimentos populares no Brasil**, Cadernos de Educação Política, Global Editora, São Paulo, 1986.
- VARIOS: **Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira**, Editorial Enciclopédia Ltda, Lisboa, 1992.
- VENÂNCIO PEIXOTO DA FONSECA, FERNANDO: **O Português entre as Línguas do Mundo**, Livraria Almeida, Coimbra, 1985.
- WERNEK SODRÉ, NELSON: **Síntese de História da Cultura Brasileira**, DIFEL Difusão Editoria SA, São Paulo, 1983.
- WERNECK SODRÉ, NELSON: **Formação Histórica do Brasil**, Editora Bertrand Brasil S.A., Rio de Janeiro, 1987.
- YOUSSEF CAMPEDELLI: **Literatura, História e Texto**, Nº 3, Editora Saraiva, São Paulo, 1994

7.2. CULTURA PORTUGUESA:

- BERNAL, Ignacio Morgado, **Portugal en el corazón (Síntesis emotiva de la historia de Portugal)**, Edición del Ayuntamiento de San Vicente de Alcántara, Badajoz, 2001
- BIRMINGHAM, DAVID, **Historia de Portugal**, Cambridge University Press, Cambridge, 1995
- BLANCO, MARÍA LUISA, **Conversaciones con António Lobo Antunes**, Siruela, Madrid, 2001
- Enciclopédia Verbo Luso Brasileira de Cultura – Edição Século XXI**, Editorial Verbo, Lisboa
- ELIA, SÍLVIO: **A Língua Portuguesa no Mundo**, Editora Ática, São Paulo, 1998.
- FÉRRIZ, M^a CARMEN; SARAIVA, REGINA; TANQUEIRO, HELENA, **“Você, o senhor, o moço: breve reflexão sobre a tradução de formas de tratamento em português”**, Col.lecció Homenatges: Basilio Losada, Universitat de Barcelona, 2000.
- FERRONHA, ANTÓNIO LUÍS (organizador): **Atlas da Língua Portuguesa na História e no Mundo**, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Comissão Nacional para os Descobrimentos Portugueses, União Latina, Lisboa, 1992.
- GONZÁLEZ, FEDERICO, **Reflexões de um Espanhol em Portugal**, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 2004
- MARQUES, A.H. DE OLIVEIRA: **Breve História de Portugal**, Editorial Presença, Lisboa, 1996 (2^a ed.).
- MATTOSO, JOSÉ (dir.): **História de Portugal**, VII Volumes, Editorial Estampa, Lisboa, 1993-1994.
- MEDEIROS, CARLOS ALBERTO: **Geografia Humana de Portugal**, Universidade Aberta, Lisboa, 1992.
- PITTA, PAULO; VÁZQUEZ, IGNACIO, **“Correspondências no uso de usted (esp.), vostede (gal.), vosté (cat.) e você (port.) segundo a norma padrão peninsular”**, Col.lecció Homenatges: Basilio Losada, Universitat de Barcelona, 2000.
- SOUSA SANTOS, BOAVENTURA: **O Estado e a Sociedade em Portugal (1974-1988)**, Colecção Biblioteca das Ciências do Homem, Edições Afrontamento, Lisboa, 1992.